

## الفصل الرابع عرض البيانات تحليلها

إنّ اللغة الإندونيسية من عائلة اللغة المختلفة باللغة العربية ولو كان كثير من كلمات و تركيب جمل الإندونيسية تقتصر من العربية. فبحث الباحث عن التقابل بين الإندونيسية و العربية على مستوى الإضافة هي الإضافة في ، و هذا هو عرضه :frasa العربية و الجمل المدرجة أي

أ. المبحث الأول : أوجه التشابه بين الإضافة الإندونيسية والإضافة العربية

### 1. تشابه التعريف

ظهر التعريفان للإضافة بين الإندونيسية و العربية الـذان وكلاهما الشيخ الأخضراري و حسن علوي. فالشيخ الأخضراري رأى أنّ الإضافة في اللغة مطلق إسناد لشيء أي إماتته له، أو نسبته إليه، و أما اصطلاحاً : نسبة تقييدية بين اثنين توجب لقانيهما الدر أبدا و إن شئت قلت : إسناد اسم لآخر منزلا الثاني من الأول منزلة التنوين، أو ما يقوم مقامه كنون الجمع في لزومه لحالة واحدة وهي الجر أبدا و يسمى الأول مضافا و الثاني مضافا إليه، و قيل بالعكس، و قيل : كل منهما لكل منها.

و أما رأي خيرالدين فهو كثير ممن عني الإضافة منها خيرالدين فقال أنّ الإضافة هي الكلمة الإضافية التي تقوم من عملية تجميع كلمة واحدة بالآخر ويسمى ان يدخل بالكلمة الزيادة.

فمن هنا ظهر التشابه في التعريفين : إنّ الكلمتين يستند واحد إلى آخر بالقيود لكن يخص بالكلمة الأولى إلى الثانية و لا عكس. فمثلا في العربية كلمة كتاب زيد يفيد الملك أي الكتاب لزيد فيعني بها كلمة كتاب تستند إلى زيد بأن زيد فيها معنا حرف اللام للملك و لا يخرج معناه من الكلمتين الأساسيتين و لا buku يمكن عكسها. كذلك وقع المثل في الإندونيسية بكلمة

zaid الى الثانية buku فتفيد الملك و تستند الكلمة الأولى zaid ولا عكس. فإن قلب إسناد الأولى الى الثانية فلا يعطي المعنى المفهوم للإضافة.

و لكماله الفهم فيعرض الباحث الأمثال :

: باب الخشب أى باب من خشب العربية

رفيق المدرسة أى رفيق في المدرسة ( الفائدة  
المكانية )

سهر الليل أى سهر في الليل ( الفائدة الزمانية )

للإندونيسية :pintu kayu أى pintu dari kayu

Teman sekolah أى teman di sekolah

Bangun malam أى bangun pada malam hari

## 2. تشابه في الإضافة المعنوية

ظهر التشابه في هذا الوجه على شكل قصر التركيب، فنظرا من القاعدة العربية التي صرحها مصطفى الغلايين في كتابه جامع الدروس العربية أن هذه الإضافة تفيد التعريف أو التخصيص في المعنى الحقيقي بقول ما تفيد تعريف المضاف أو تخصيصه، وضابطها أن يكون المضاف غير وصف مضاف إلى معموله، بأن يكون غير وصف أصلا، نحو: مفتاح الدار أو يكون وصفا مضافا إلى غير معموله. نحو: كتاب القاضي، ومأكل الناس، ومشربهم أو ملبوسهم. مثلا أخذنا كلمة " كتاب زيد " فعرفنا أن الكتاب لزيد فتخصص المضاف حقيقيا في المعنى أو ننظر مثل حقوق المسلمين فإِ هذه الكلمة تفيد تخصيص الحقوق للمسلمين و لا يعنى بالحقوق للامة.

هذا الأمر شابهه بالقاعدة الإندونيسية كما وضح حسن علوي في كتابه Tata Bahasa baku Bahasa Indonesia أن في الكلمة المجموعة تسوية الكلمتين أو الأكثر تنشأ المعنى الذي يمكن بحثها مباشرة من معنى كل الكلمة المجموعة، فلو نركب كلمة

buku zaid فإنها تعنى بتخصيص المعنى و هو المعنى الحقيقي للكلمة buku milik orang و لا تفيد buku milik zaid lain. و نعطي المثال الثاني hak muslim فإنها تفيد hak untuk orang muslim بتخصيص معنى hak للمسلم في المعنى الحقيقي.

3. تشابه في جواز إضافة العام الى الخاص

ظهر في العربية جواز إضافة العام الى الخاص صلاة الجمعة او صوم رمضان او بيت المقدس فلا يجوز العكس لعدم الفائدة فلا يقال جمعة الصلاة او رمضان الصوم او مقدس البيت. و تشابهت الإضافة في الإندونيسية بأنها يمكن تركيب sholat jum'at او bulan puasa او buku murid و لا يقال عن الأمثلة jum'at sholat او puasa bulan او murid buku.

4. تشابه في حذف المضاف اليه الأول استغناء عنه بالثاني

و إن وجد في الكلام اسمان مضاف اليهما فيحذف المضاف اليه الأول الذي يستغنى عنه بالثاني مثل جاء ابن و أخو عم فأصل الجملة جاء ابن عم و أخوه، فشرحه حذف كلمة عم على أنه مضاف اليه لابن الذي مكان ضمير الأخ و يكون الضمير اسما ظاهرا.

و تشابهت القاعدة الإندونيسية في هذه الحذف مثل anak dan saudara fatimah telah pergi ke pasar anak fatimah dan saudaranya telah pergi ke pasar، فمن هنا ظهر جواز حذف المضاف اليه لفاطمة و إظهار الضمير الى اسم ظاهر.

5. تشابه في تركيب الإضافة ( الإسم + الإسم ) = الإسم

ظهرت القاعدة الإندونيسية على أن الإضافة تتركب من الإسم + الإسم فيحصل الإسم مثل rumah nenek فهذه النتيجة من تركيب rumah ( الإسم ) + nenek ( الإسم ). و المثال الثاني pintu jati فهذه النتيجة من تركيب pintu ( الإسم ) + jati ( الإسم ). و المثال الثالث kebun binatang فهذه النتيجة من تركيب kebun ( الإسم ) + binatang ( الإسم ).

هذه القاعدة الإندونيسية يتشابهه بالقاعدة العربية بأن  
الإضافة العربية تمكن تكوينها من الإسم + الإسم مثل الأول  
بإب خشب من تركيب إب ( الإسم ) + خشب ( الإسم )، و  
المثال الثاني عين الدفع من تركيب عين ( الإسم ) + الدفع ( الإسم )،  
والمثال الثالث حديقة الحيوانات من تركيب حديقة ( الإسم )  
الإسم + الحيوانات ( الإسم).

ب. المبحث الثاني : أوجه الاختلاف بين الإضافة الإندونيسية و  
الإضافة العربية

تبنى أنواع الإضافة في العربية على أربعة أنواع هي لامية  
و بيانية و ظرفية و تشبيهية التي ذكرها مصطفى الغلايين. واما  
أنواع الإضافة في الإندونيسية تبعى على ثلاثة أنواع هي  
المعادلة و غير المعادلة و العربية التي ذكرها زين الدين، و  
كذلك من أحكام الإضافة و غير ذلك مما تتعلق بالإضافة. فهذا  
هو عرضها :

1 ( الكلمة المجموعة المعادلة، يعنى الكلمة التي تبنى على  
الكلمتين المتشابهتين في درجتهم أى الإسم بالإسم و  
الصفة بالصفة و الظرف بالظرف، فالمثال الأول هو  
pagar betis و rumah kaca و baju besi و غير ذلك. فكل من  
الكلمة المجموعة المعادلة على هذا الوجه تبنى من الإسم  
بالإسم، و إن ننظر على نوع العربية فتشبهت على هذا  
المثل بوحده مثل كتاب زيد و باب الخشب و أبو محمد.

2 ( واما المثال الثاني (الصفة بالصفة) (bersih و tua muda  
kotor و panas dingin و غير ذلك من الأمثلة الكثيرة. فكل  
من الكلمة المجموعة المعادلة على هذا الشكل تبنى من  
الصفة بالصفة الذي لا تشبه بأنواع العربية إما لامية أو  
بيانية أو ظرفية أو تشبيهية أى بأن الإضافة في العربية  
لا تمكن أن تبنى من الضفة بالصفة، فلا يقال نظيف  
الوساخ أو الحرارة البريدة أو العجوز الشاب.

3 ( و المثال الثالث (الظرف بالظرف) (siang malam و pagi  
sore و besok lusa و غير ذلك من الأمثلة الكثيرة. فكل من  
الكلمة المجموعة المعادلة على هذا الشكل تبنى من

الظرف بالظرف الذي لا تشببه بأنواع العربية إما لامية  
او بيانية او ظرفية او تشبيهية أى بأن الإضافة في  
العربية لا تمكن أن تنسى من الظرف بالظرف فلا يقال  
صباح الليل او بيت المسجد او نهار المساء.

## 1. إختلاف في الإضافة اللفظية

ظهر الإختلاف في هذا الوجه على شكل قصر الكلمة. هذا الوجه  
في العربية لا يفيد التخصيص كما ظهر في المعنوية و ولو كانت  
حقيقتها يشابه المعنوية لكنها تختلف في التركيب، فهذه الإضافة تفيد  
في التخفيف عن لفظ الكتابة. و أما في الإندونيسية لا تشابه في قصر  
الكلمة الإضافة او المجموعة بان في الإندونيسية لا يمكن ان يخفف  
الكلمة المجموعة كما ظهرت في العربية لأنّ نظم تركيب الإضافة  
للإندونيسية لا يظهر معناه إذ قصرت الكلمة المجموعة بل  
تحال هذا الأمر يطابق قول مصطفى الغلايين ما لا تفيد تعريف  
المضاد ولا تخصيصه، وإنما الغرض منها التخفيف في اللفظ،  
بحذف التنوين أو نون التثنية والجمع. وضابطها أن يكون  
المضاد اسم الفاعل أو مبالغة اسم الفاعل، أو اسم المفعول أو  
صفة مشبهة، بشرط أن تضاد هذه الصفات إلى فاعلها أو  
مفعولها في المعنى ....، فنقول مثلا في العربية تخفيف كلمة "   
أنصر أستاذنا مهضوما حقه " إلى " أنصر أستاذنا مهضوم الحق "   
فالمعنى الذي ظهر من هذه الكلمة هو المعنى الحقيقي لكن اللفظة  
مخففة باللسان العربي.

و من حيث الإندونيسية فلا يجد القصر في تركيب الكلمة الذي يفيد  
التخفيف، لأن القاعدة الإندونيسية لا ينظم هذه القاعدة أى القصر.  
فلا يمكن تخفيف الكلمة المجموعة او الإضافي في حكم الصفة او  
الحال كما ظهر في العربية " tolonglah seseorang yang   
dirampas haknya tolonglah seseorang hak   
terampas " فنظرا من القاعدة فلا يشببه الإضافة او المجموعة  
بين اللغة العربية و الإندونيسية من هذا الوجه أى قصر الكلمة الذي  
يفيد التخفيف.

## 2. إختلاف في إضافة الصفة الى الموصوف

وقع في الإضافة العربية جواز إضافة الصفة الى الموصوف بشرط أن يصح تقدير ( من ) بين المضاف و المضاف اليه مثل نظيف الوجهه او قريب المسجد او جميل الثياب و هلم جرا فتعنى بالأمثلة نظيف من الوجهه و قريب من المسجد و جميل في الثياب. فاختلقت هذه القاعدة بالاندونيسية الى أن لا يمكن تركيب إضافة الصفة الى الموصوف مثل mulia manusia التي تعنى بها kemuliaan yang tampak dari manusia او bersih wajah التي تعنى بها kebersihan dari wajah.

### 3. إختلاف في الشيء الى الشيء

ظهر جواز إضافة الشيء الى الشيء أحيانا في العربية لأدنى سبب بينهما و يعرفون ذلك بالإضافة لأدنى ملابسة مثل إنتظرنى مكانك أمس فأضيفت المكان اليه لأقل سبب، و هو إتفاق وجود فيه، و ليس المكان ملكا و لا خاصا به.

و من حيث الإضافة عن الإندونيسية لا يظهر جواز إضافة الشيء الى الشيء.

### 4. إختلاف في حذف المضاف و إقامة المضاف اليه مقامه لمن أمن الإلتباس و الإبهام

ففي العربية قاعدة عن الإضافة و هي حذف المضاف و إقامة المضاف اليه مقامه لمن وثق او عرف على إبهامه و التباسه مثل ( وسئل القرية التي كنا فيها و العير التي أقبلنا فيها ) فالتقدير و اسأل أهل القرية و أصحاب العير، و أما إن حصل بحذفه إبهام و التباس فلا يجوز حذف المضاف و إقامة المضاف اليه.

و أما في الإضافة عند الإندونيسية لم يجد فيها حذف المضاف و إقامة المضاف اليه مقامه لأنه من الجملة.

### 5. إختلاف في حذف المضاف الثاني استغناء عنه بالاول

وقع القاعدة عن الإضافة في العربية حذف المضاف الثاني الذي يستغنى عنه بالاول نحو

ليست كل طالب جاهلا و ليست أساتذ ماهرا

فأصل هذه الجملة هو ليست كل طالب جاهلا و ليست كل أساتذ ماهرا، حذف كلمة كل في الثاني بسبب وجود كلمة كل في الأول على أنهما مضافان اثنان.



و في نظرية الإضافة الإندونيسية لم نجد كما مثل، لأنّ هذه القاعدة تدخل على الجملة الإضافية التي لزم إقتران بينهما فليست للإندونيسية كما استطعنا أن نعطي المثل في setiap pekerja bangunan selalu tepat waktu dan setiap guru selalu telat setiap pekerja bangunan selalu tepat dan guru selalu telat فيكون معناهما مختلفا بأنّ الجملة الأولى تختلف معناها بالجملة الثاني في selalu tepat dan selalu telat إلا إذا كان خبرهما أي selalu tepat dan selalu telat و متساويان فتكون الجملة selalu telat dan guru selalu tepat

6. إختلاف في تركيب الإضافة ( الإسم ) + ( الإسم ) = الصفة  
 ظهرت القاعدة الإندونيسية في الإضافة أنها تتركب من الإسم + الإسم = الصفة فالمثال الاول otak udang فهذه النتيجة من تركيب otak ( الإسم ) + ( الإسم ) udang = otak udang (الصفة)، والمثال الثاني mata keranjang فهذه النتيجة من تركيب mata ( الإسم ) + ( الإسم ) keranjang ( الإسم ).

فاختلفت القاعدة للإضافة العربية على أنها لا تمكن أن تبني من الإسمان و يكونان صفة، فنضرب المثال كبير الوجه فلا تفيد هذه الكلمة صفة، و المثال كتاب يوسف فلا تفيد هذه الكلمة صفة.

7. إختلاف في تركيب الإضافة ( الإسم ) + ( الفعل ) = الإسم  
 ظهرت القاعدة الإندونيسية في الإضافة أنها تتركب من الإسم + الفعل = الإسم، فأخذنا المثال baju tidur فهذه النتيجة من تركيب baju ( الإسم ) + tidur ( الفعل ) فتفيد هذه الكلمة الى الإسم، و المثال meja makan فهذه النتيجة من تركيب meja ( الإسم ) + tidur ( الفعل )، و المثال air terjun فهذه النتيجة من تركيب air ( الإسم ) + terjun ( الفعل ).  
 و الختلف القاعدة للإضافة العربية بأنها لا تمكن أن تتركب من الإسم + الفعل و يحصل الإسم، فنضرب المثال قلم يجرى فتكون هذا المثال الجملة الإسمية.

8. إختلاف في تركيب الإضافة ( الفعل ) + ( الإسم ) = الفعل  
 رأى الباحث أنّ الإضافة الإندونيسية في هذا التركيب يمكن حصوله بالمثال hutang nyawa فهذه النتيجة من تركيب hutang ( الفعل ) + nyawa ( الإسم )، و المثال makan roti فهذه النتيجة من تركيب makan

الفاعل ( roti + ( الإسم )، و المثال potong rambut فهذه النتيجة من تركيب potong ( الفعل ) + rambut ( الإسم ).  
و نظر الباحث أن الإضافة بهذا التركيب عند الإندونيسية لا يشابهه بالإضافة العربية، و المثال نام زيد و صلى محمد و سكن زيد، فهذه الأمثال تدل على الجملة الفعلية عند القاعدة العربية.

9. إختلاف في تركيب الإضافة ( الفعل ) + ( الفعل ) = الفعل  
نظمت القاعدة للغة الإندونيسية في الإضافة بتركيب الفعل + الفعل التي تحصل الفعل، فنعطى الأمثال لها الأولى temu kangen فهذه النتيجة تتركب من temu ( الفعل ) + kangen ( الفعل )، و الثانية tegur sapa تتركب من tegur ( الفعل ) + sapa ( الفعل )، و الثالثة tutur kata التي تتركب من tutur ( الفعل ) + kata ( الفعل ).  
فعرضت العربية للإضافة فلا يمكن فيها للجمع بين الفعلين لإقامة الكلمة الإضافية فنعطى المثال عمل شرب او رأى أكل، فيحالا لأن يكونا الكلمة الإضافية.

10. إختلاف في تركيب الإضافة ( الفعل ) + ( الصفة ) = الفعل  
نظر الباحث أن القاعدة الإندونيسية للإضافة نظمت برمز الفعل + الصفة الذي يحصل الفعل، فالمثال الأول terkurung rapat فهذه النتيجة تتركب من الكلمتين terkurung ( الفعل ) + rapat ( الصفة )، و المثال الثاني terkuras bersih تبنى على الكلمتين terkuras ( الفعل ) + bersih ( الصفة )، و المثال الثالث terisi banyak تتركب من terisi ( الفعل ) + banyak ( الصفة ).  
فعرضت العربية للإضافة فلا يمكن فيها للجمع بين الفعلين لإقامة الكلمة الإضافية فنعطى المثال نام الصريح او نظر النظيف و غير ذلك، فلا اسم لهذا التركيب في العربية.

11. إختلاف في تركيب الإضافة ( الصفة ) + ( الإسم ) = الصفة  
نظر الباحث أن القاعدة الإندونيسية للإضافة نظمت برمز الصفة + الإسم الذي يحصل الصفة فالمثال الأول ringan tangan فهذه النتيجة تتركب من الكلمتين ringan ( الصفة ) + tangan ( الإسم ) و المثال الثاني panjang tangan تبنى على الكلمتين panjang ( الصفة ) + tangan ( الإسم ) و المثال الثالث rendah hati تتركب من rendah ( الصفة ) + hati ( الإسم )، فعرضت العربية للإضافة فلا يمكن فيها للجمع



بين الصفة و الإسم لإقامة الكلمة الإضافية فنعطى المثال كبير البيت او كثير الماء او قصير الكتاب فليس هناك لهذا التركيب في العربية.

12. إختلاف في تركيب الإضافة ( الصفة ) + ( الفعل ) = الفعل

نظر الباحث أن القاعدة الإندونيسية للإضافة نظمت برمز الصفة + الفعل الذي يحصل الفعل فالمثال الأول baik sangka فهذه النتيجة تتركب من الكلمتين baik (الصفة) + sangka (الفعل) والمثال الثاني و فعرضت العربية الإضافة الإندونيسية فلا يمكن فيها الجمع بين الصفة و الفعل لإقامة الكلمة الإضافية فنعطى المثال كثرة لعب او قلة فكر او كثرة تكلم فليس هناك الفعل لهذا التركيب في العربية.

13. إختلاف في تركيب الإضافة ( الصفة ) + ( الصفة ) = الصفة

نظر الباحث أن القاعدة الإندونيسية للإضافة نظمت برمز الصفة + الصفة الذي يحصل الصفة فالمثال الأول besar kecil فهذه النتيجة تتركب من الكلمتين besar (الصفة) + kecil (الصفة) والمثال الثاني banyak sedikit (الصفة) + banyak (الصفة) تبني من كلمتين banyak pendek الثالث panjang pendek تتركب من panjang (الصفة) + pendek (الصفة) فعرضت العربية الإضافة الإندونيسية فلا يمكن فيها الجمع بين الصفة و الصفة لإقامة الكلمة الإضافية فنعطى نظيف وسيخ او قليل كبير او طويل قصير فليس هناك لهذا التركيب في العربية.

14. إختلاف في تركيب الإضافة غير المعادلة

نظمت القاعدة الإضافة الإندونيسية على أن الكلمة غير المعادلة تبني من كلمتين او أكثر التي كون عناصرهما غير متساويا فالمثال rumah bersalin ، kepala besar ، tulang bergerak ذلك. فتركبت tulang besi من الإسم + الفعل، و الثاني تتركب من الإسم + الصفة، و الثالث تتركب من الإسم + الفعل.

و نظمت القاعدة الإضافة العربية يمكن حصول التشابه بجواز تركيب الكلمات غير المعادلة او المتساوية، فالمثال نام زيد، حقيبة نظيفة، وسيخ وسيخ. فالأول يكون جملة فعلية و الثاني النعت و المنعوت، و الثالث صفتان.

15. إختلاف في تركيب الإضافة العربية

نظمت القاعدة الإضافة الإندونيسية على أن الكلمة المجموعة العربية تبني من كلمتين او أكثر التي وصفت إحدى عناصرها او

إحدى كلماتها غريبة مثل tua renta ، muda belia ، cantik ،  
tampan rupawan ، jelita .  
فكانت كلمة renta و belia و jelita و rupawan عناصر  
غريبة. و غريبتها أنّ كلمة renta يتزوج بكلمة tua و كلمة  
renta لا تستطيع أن تقوم بمجردها.  
و غريبة كلمة belia أنها يتزوج بكلمة muda ، و لا تقوم كلمة  
belia بمجردها.  
و غريبة كلمة jelita أنها يتزوج بكلمة cantik ، و لا تقوم كلمة  
jelita بمجردها.  
و غريبة كلمة rupawan أنها يتزوج بكلمة tampan ، و لا تقوم  
كلمة rupawan بمجردها.

